

Белова Мария Николаевна

**ОСОБЕННОСТИ ИТАЛЬЯНСКОГО СОНЕТА КОНЦА XX ВЕКА НА ПРИМЕРЕ СБОРНИКА  
ДЖОВАННИ РАБОНИ "КАЖДАЯ ТРЕТЬЯ МЫСЛЬ"**

В статье рассматриваются особенности творчества современного итальянского поэта, крупнейшего представителя итальянской литературы XX в. Предмет исследования - вступительный сонет одного из последних сборников поэта "Каждая третья мысль". Избранный пример демонстрирует главные темы творчества и особенности обработки сонета у поэтов XX века.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/5.html](http://www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/5.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. Ч. I. С. 16-19. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

- изображение местного колорита и стиля жизни;
- изображение колорита определенной специальности;
- изображение социального колорита;
- создание экспрессивности и выразительности текста;
- языковая экономия (графическая краткость и семантическая точность);
- вариативность;
- усиление и ослабление семантико-стилистического значения;
- эвфемизация.

*Список использованной литературы*

1. **Жабина Е. В.** Англо-американские заимствования в лексике современного немецкого языка. - Барнаул, 2001.
2. **Adler M.** Anglizismen in den deutschen und schwedischen Massenmedien. – Jena, 2004.
3. **Polenz Peter von.** Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. - Berlin, 1999. - Bd. 3.
4. **Pfitzner Jürgen.** Der Anglizismus im Deutschen. Ein Beitrag zur Bestimmung seiner stilistischen Funktion in der heutigen Presse. - Stuttgart, 1978.

**ОСОБЕННОСТИ ИТАЛЬЯНСКОГО СОНЕТА КОНЦА XX ВЕКА НА ПРИМЕРЕ СБОРНИКА  
ДЖОВАННИ РАБОНИ «КАЖДАЯ ТРЕТЬЯ МЫСЛЬ»**

*Белова М. Н.  
РЭА им. Г. В. Плеханова*

**Статья рекомендована к публикации к.ф.н. Смирновой И. А. и д-ром испанск. филологии Харитоновой Н. Ю.**

*В статье рассматриваются особенности творчества современного итальянского поэта, крупнейшего представителя итальянской литературы XX в. Предмет исследования - вступительный сонет одного из последних сборников поэта «Каждая третья мысль». Избранный пример демонстрирует главные темы творчества и особенности обработки сонета у поэтов XX века.*

Для начала - несколько слов о Джованни Рабони, русскому читателю неизвестному, но представляющему собой одну из крупнейших фигур в итальянской литературе второй половины и конца прошлого века. Автор двух с лишним десятков стихотворных сборников, Рабони родился в Милане в 1932 г., начал писать в шестидесятых годах, а умер в Парме в 2004 г.

Джованни Рабони был не только поэтом, но также литературным и театральным критиком, переводчиком Бодлера, Аполлинера, Расина и Пруста. В молодости он работал в издательствах, хотя получил юридическое образование и начинал как адвокат. К литературе его приучил отец, читавший ему и его старшему брату вслух с детства, когда те еще не владели грамотой. Рабони говорит, что полюбил чтение сначала «ушами», а потом уже «глазами».

В данной статье я разбираю один из сонетов Рабони из его позднего сборника «Каждая третья мысль» (1993) - своеобразного дневника на грани истории болезни, написанного уже во вполне зрелом творческом возрасте.

Первое, что бросается в глаза, когда берешь в руки книгу, - черная обложка. Это явно неслучайно: авторы обычно довольно щепетильно относятся к оформлению собственных книг. Рабони выбрал траурный цвет, потому что через весь сборник проходит тема смерти. Она вообще составляет чуть ли не главную тему всего творчества Рабони - стоит только посмотреть на названия некоторых других поэтических сборников: «Могилы херувима» (La fosse di Cherubino 1980), «Смертные песенки» (Canzonette mortali 1986), «Стихи о войне и о любви» (Versi guerrieri e amorosi 1990). Еще в 1975 г. в статье о сборнике «Ложная каденция» (Cadenza d'inganno) Аттилио Бертолуччи<sup>1</sup> выделяет основные темы книги: любовь и смерть. Другой критик, Пьерджорджо Белльоккьо, тоже указывает на смерть как ведущую тему поэзии Рабони. В том же 1975 г. Белльоккьо пишет, что почти все названия стихотворений сборника «Ложная каденция» говорят о смерти: «Части реквиема» (Parti di requiem), «Мор» (La moria), «Убийство» (Soppressione), «Алиби умершего» (L'alibi del morto), «Для С., умершей родами» (Per С., morta di parto). Тема не только заявлена в названиях: поэт описывает похороны студента, убитого полицией в Париже в 1968 году, и смерть Фелтринелли<sup>2</sup>. По мнению Белльоккьо, если провести статистическое исследование по наиболее частотным словам поэтической лексики Рабони, с большим отрывом вышло бы вперед слово *morto*: «мертвый», «мертвец», - которое на итальянском языке может быть и прилагательным, а также и субстантивироваться - существительным. Мир Рабони - выбор смерти. Поэт смотрит на окружающий его мир через призму смерти<sup>3</sup>, чтобы не быть сообщником действительности, он не желает принимать реальность такой, какая она есть. «Очки смерти» - это своеобразное выражение протеста.

<sup>1</sup> Attilio Bertolucci. "Il Giorno". 9 luglio 1975.

<sup>2</sup> Джонджакомо Фелтринелли, создатель «Групп партизанского действия», погиб при невыясненных обстоятельствах 14 марта 1972 г.

<sup>3</sup> "Ottica mortuaria" – как назвал ее Белльоккьо в статье "Quaderni piacenti" (ноябрь 1975 г.).

И для своей излюбленной темы смерти Рабони в итоге пришел к форме сонета, вмещающей в себе уже некоторую коннотацию погребения. Можно вспомнить Петрарку и Данте, писавших «Канцоньере» и «Новую жизнь» после смерти возлюбленных. Центральные темы их сонетов - смерть, любовь, творчество, потеря возлюбленной и скорбь по ней. Петрарка делит «Канцоньере» на две части: «На жизнь донны Лауры» и «На смерть донны Лауры».

Но у Рабони смерть - не просто смерть. На это указывает, например, Витторио Серени<sup>1</sup>. Многие поэты говорили о смерти, во все времена. Говорили о смерти, но думали о жизни. Они относились к смерти бережно, «ухаживали» за ней. Иначе говоря, смотрели на смерть глазами живого человека. Рабони же смотрит на смерть словно «изнутри», он погружается в ее атмосферу. Показателен пример самоидентификации поэта: «...мертвый, думаю, и родственник мертвых» (*morto, credo, e parente di morti*).

Эту фразу, думаю, можно считать ключом ко всему творчеству Рабони.

Теперь посмотрим внимательно на структуру построения сборника «Каждая третья мысль». Рабони разделил его на три части: *Sonetti di infernità e convalescenza* («Сонеты недомогания и выздоровления») - девять сонетов-предложений, *Piccola passeggiata trionfale* («Небольшая торжественная прогулка») - девять фрагментов рифмованной прозы, *Altri sonetti* («Другие сонеты») - двадцать семь сонетов. Ярко выражено особое внимание поэта к цифрам. В подтверждение процитирую еще прозаический отрывок: *Ci ho messo quasi sessant'anni per passare da una parte all'altra del corso, trentadue, mese piu' mese meno, per coprire la distanza fra il quintetto in do maggiore con due violoncelli*, - «Мне потребовалось почти шестьдесят лет, чтобы перейти с одной стороны улицы на другую, тридцать два, месяцем больше, месяцем меньше, чтобы преодолеть расстояние между квинтетом в до-мажоре при помощи двух виолончелей». Вспомним о строгом построении произведений Данте: в «Божественной комедии» - три части (в «Аде» девять кругов, в «Чистилище» - два предчистилища и семь ступеней горы, в «Раю» - девять небесных сфер); в «Новой жизни» тоже три части.

Разберем вступительный сонет сборника «Каждая третья мысль», которые стоит особняком, сразу после эпиграфа.

*Ombra ferita, anima che vieni  
zoppicando, strisciando dal tuo fioco  
asilo a cercare nei sogni il poco  
che rosicchio per te all'andirivieni*

*dei risvegli e degli incubi, agli osceni  
cortei delle sciarade, così poco  
che qualche volta quando arrivi il fuoco  
e' già spento, divelte le imposte, pieni*

*di insulsi intrusi o infidi replicanti  
l'immensità della cucina, il banco  
di scuola, il letto, dammi tempo, non*

*svanire, il tempo di chiudere i tanti  
conti vergognosi in sospenso con  
loro prima do stendermi al tuo fianco.*

Подстрочный перевод:

Раненная тень, душа, ты идешь,  
хромя, ползешь из своего тусклого  
приюта на поиски в грезах той частички,  
которую я грызу для тебя в лабиринте

пробуждений и кошмаров, в непристойных  
шлейфах шарад; такой малой,  
что иногда, когда ты приходишь, огонь  
уже погас, раскрыты створки, полные

нелепых непрошенных гостей или коварных двойников,  
необъятность кухни, парта  
школьная, кровать, дай мне время, не

исчезай, время, чтобы закрыть все  
постыдные неоплаченные счета с  
ними, прежде чем я лягу рядом с тобой.

<sup>1</sup> Вступление к сборнику «Самый холодный год нашей эры» (*Il piu freddo anno di grazia*. Genova, 1978).

Сначала рассмотрим форму сонета и ее обработку у Рабони.

Рифмовка текста - типичная для правильного классического сонета: abba-abba-cde-ced. Стих построен на ярко выраженных анжамбеманах: фраза не просто обрывается, а обрывается на предлогах (полные / глупых гостей, постыдные неоплаченные счета с / ними) или соединяя два катрена между собой, а также два терцета. При этом разделен отрицательный глагол: отрицательная частица *non* остается в первом терцете, а сам глагол, при котором она стоит, составляет начало второго терцета. И вообще, здесь выражено отличительное свойство данной книги стихотворений: весь сонет - одно предложение.

Кроме «текучести», свойственной поэзии Рабони, есть и другая характеристика его творчества - сочетание нескольких пластов лексического регистра, например - языка поэтического:

*immensità* - необъятность, неизмеримость, беспредельность, безмерность, безграничность, а так же неметность, бесчисленность;

*anima ferita* - раненная душа;

*il fioco asilo* - тусклый приют;

*risveglio* - пробуждение;

*insulsi intrusi* - нелепый непрошенные гости, чужаки;

- с языком «деловым» (вспомним, что Рабони по образованию юрист):

*asilo* - приют, прибежище (уже, правда, перешедшее слово из деловой лексики и в поэтическую);

*conto in sospeso* - неоплаченный счет (*conto* - счет, расчет, банковский счет; есть очень много профессиональных терминов с этим словом: *conto morto* - погашенный счет, *conto aperto* - открытый счет, *conto corrente* - текущий счет и т.д.);

*imposta* - налог (например: *imposta diretta/indiretta* - прямой/косвенный налог, *imposta sul reddito* - подоходный налог, *imposta fondiaria* - налог на земельную собственность и т.д.). Но в данном тексте употребляется другое значение слова *imposta* - створки, ставни.

То есть текучесть свойственна не только построению сонета, изменению формы и отсутствию каких бы то ни было знаков препинания.

Текучесть присуща и выбору лексического наполнения стихотворения, что мы наблюдаем на примере двух слов данного сонета - *imposta* и *asilo*.

Если посмотреть, где поэт употребляет лексику «делового» языка, - то это почти всегда отсылка к настоящему, всегда несущая негативную коннотацию. В данном стихотворении лирический герой просит дать ему еще немного времени, чтобы успеть расплатиться за все «постыдные неоплаченные счета».

Рабони всегда обращается к прошлому, постоянный мотив его творчества - сожаление об ушедшем «золотом веке». Образ Милана, индустриального города, у Рабони всегда отталкивающий: даже деревья пытаются высвободиться корнями из-под асфальта (в прозаической части сборника, пятой отрывок).

В данном сонете - тоже мир настоящего, где остались «постыдные неоплаченные счета», где приходят «нелепые непрошенные гости», где человек постоянно мечется в «лабиринте» и «обглаживает» (*rosicchiare*) то малую частичку хорошего, что осталась у него от прошлого. Кроме того, первый терцет, в котором говорится о многочисленных неприятных «непрошенных гостях», построен на повторении отрицательной приставки *in/im*. Настоящий мир предстает не просто отвратительным и ничтожным, но к тому же и лживым, полным лицемерия, - это выражается в «непристойных шлейфах шарад», переполняющих его.

Кто же пришел в этот мир? Представлены два героя. Лирический персонаж, который еще находится в этом мире и пытается сохранить что-то хорошее, сберечь, хотя это и очень трудно, - он сам же грызет этот мир. Но для кого он грызет? С кем потом он хочет «лечь рядом»? Учитывая «очки смерти», через которые Рабони смотрит на мир, ответ становится очевиден, и легко можно интерпретировать загадочную вторую фигуру. Вряд ли это сама смерть, но то, что это уже умерший человек, его душа, которая «ползет из своего тусклого приюта», - несомненно. И герой рад ее приходу, он что-то бережет для нее, однако все же еще не готов прогрузиться в вечный сон, ему еще надо «расплатиться по счетам».

Сон тоже прослеживается как типичный мотив лирики Рабони. В данном стихотворении он представлен словами «кровать», «пробуждения и кошмары», «прежде чем я лягу рядом с тобой».

Сонет, открывающий сборник, вообрал в себя все темы лирики Рабони: смерти, сна, отрицания и отворачивания настоящего. Становится вполне понятен выбор формы сонета автором, который всегда, с самых первых строк, был связан именно с этими темами. К форме сонета Рабони пришел уже в зрелом поэтическом возрасте, после того, как много писал белым стихом.

Язык сонетов Рабони - постмодернистская эклектика поэта, впитавшего в себя различные литературные эпохи и традиции, начиная от Данте и Петрарки. Именно от последних он вынес форму сонета и тему смерти. Заметно у Рабони и влияние барочной культуры, одна из главных мыслей которой - утверждение, что надо жить, всегда помня о смерти. К барочной традиции примешивается экспрессивность авангардистов. Помимо перечисленных эпох в поэзии Рабони, как переводчика и литературного критика, отражены и английская, и французская культурные традиции.

#### Список использованной литературы

1. **Итальянская поэзия в переводах Евгения Солоновича** (с параллельным итальянским текстом): Сборник. - М., 2000.
2. **Letteratura italiana. Le forme del testo.** - Einaudi, Torino, 1984. - Vol. 1.

3. **Raboni Giovanni.** Il piu freddo anno di grazia. - Genova, 1978.
4. **Raboni Giovanni.** Ogni terzo pensiero. - Milano: Arnoldo Mondadori Editore, 1994.
5. **Raboni Giovanni.** Poesia degli anni sessanta. - Roma: Ed. riuniti, 1976.
6. **Raboni Giovanni.** Tutte le poesie (1951-1998). - Garzanti editori S.p.A, 1997.
7. **Stilistica e metrica italiana.** - SISMEI, 2002.

ИЗ ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ  
КАК ОДНОГО ИЗ УСЛОВИЙ УСПЕШНОЙ ПОДГОТОВКИ  
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОГО СПЕЦИАЛИСТА

Белоногова Г. П.

ГОУ СПО «Красноярский политехнический техникум»

**Статья рекомендована к публикации к.ф.н., доц. Анисимовой Т. В. и к.п.н., доц. Батура Т. Л.**

*Статья представляет собой обобщение опыта по организации самостоятельной работы студентов по иностранному языку, так как это является одним из условий успешной подготовки конкурентоспособного выпускника. В статье определены необходимые условия, для того чтобы самостоятельная работа студентов имела положительный результат и подробно описывается опыт по созданию методических материалов. В статье рассказывается о разработанных электронных практикумах для самостоятельной работы студентов, целью которых является отработка лексики и грамматики, а также контроль изученного материала с использованием ПК. В статье говорится о том, что самостоятельная работа должна быть направлена на развитие творческих способностей и исследовательских навыков студентов и приводятся примеры заданий, которые используются с этой целью. В статье представлены некоторые обучающие компьютерные программы, использование которых является достаточно эффективным при обучении языку.*

Конкурентоспособность выпускника учебного заведения во многом зависит сегодня от его способности к самообучению, а именно умения самостоятельно приобретать знания и работать с информацией, т.е. читать, понимать и правильно интерпретировать смысл полученной информации, пользоваться источниками информации и выделять главное с целью дальнейшего использования в своей деятельности.

Поэтому, при том довольно незначительном количестве часов, которые отводятся в неязыковых учебных заведениях на изучение иностранного языка на первый план выходит организация самостоятельной работы студентов, что будет способствовать развитию у них способности самостоятельно приобретать знания и быстро приспосабливаться к новым сферам деятельности.

Самостоятельная работа по изучению дисциплины - это форма учебной деятельности, при которой студенты меньше учат и больше учатся. Знания, полученные самостоятельно, более прочные, чем полученные в готовом виде от преподавателя. В ходе самостоятельной работы каждый студент непосредственно соприкасается с новым материалом, концентрирует на нем свое внимание. Здесь проявляются его индивидуальность и личностные интересы, активность, инициатива и творческий подход. Кроме этого, самостоятельная работа по дисциплине способствует также развитию таких качеств конкурентоспособного специалиста как, коммуникабельность, мобильность, умение применять знания на практике, нацеленность на успех, самостоятельность и организованность. Всё это способствует повышению уровня практического владения иностранным языком.

Самостоятельную работу в зависимости от места, времени ее проведения и форм контроля можно разделить на два вида - внеаудиторную самостоятельную работу и самостоятельную работу на аудиторных занятиях. Для успешной их реализации необходимо наличие следующих условий:

1. Обеспечение студентов необходимыми учебными и методическими пособиями.
2. Контроль над выполнением самостоятельной работы в любой форме.
3. Понимание студентами необходимости самостоятельной работы.

При организации самостоятельной работы студентов нельзя не учитывать их реальный уровень знаний и умений за курс средней школы. Это и низкий уровень знания грамматики, скудный лексический запас, отсутствие навыков самостоятельной работы, кроме того, среди поступивших студентов имеются и такие, кто вообще не изучал иностранный язык в средней школе.

Поэтому, чтобы внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине была наиболее эффективной, а также с целью оказания практической помощи студентам, а именно, чтобы облегчить овладение ими грамматическим и лексическим материалом, снять определенные трудности при изучении дисциплины, для студентов первого курса мною разработана в соответствии с программными требованиями «Рабочая тетрадь по грамматике для самостоятельной работы студентов». Упражнения расположены в тетради по принципу нарастания трудности и построены в основном с использованием изучаемого лексического материала. Лексика, использованная в тетради, многократно повторяется, что способствует её более прочному усвоению. Сама тетрадь имеет следующую структуру:

- Рекомендации по работе с изучаемым материалом.
- Основные правила чтения.
- Грамматика в таблицах и схемах.
- Упражнения для работы над грамматикой.